

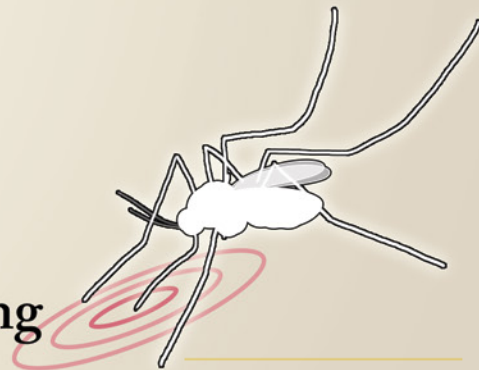
# Medical Museum snapshot

香港醫學博物館 通訊



## 熱病 Fever 香港瘧疾歷史

### The History of Malaria in Hong Kong



1849年，曾任英國駐港副領事的 Henry Charles Sirr 感嘆道：「唉！香港這如詩如畫之地，竟潛伏着疾病與死亡…。」他是指當時無處不在的熱病，令日常生活大受困擾。

19世紀末，醫學界發現了瘧原蟲及瘧疾由病媒蚊子傳播的途徑。其後，設在細菌學檢驗所的瘧疾局，協調了針對性的公共衛生措施，令瘧疾這種致命的疾病於香港絕跡。

「熱病：香港瘧疾歷史」展為多感官的體驗之旅：從瘧疾長期在香港肆虐的日子，至其消滅過程，到當代全球控疫的戰況。瘧疾如何在香港消失？如何防止瘧疾捲土重來？

展覽由香港大學人文醫藥學系學者 Ria Sinha 博士策劃，香港醫學博物館共同主辦。

"Alas! Sickness and death lurk amid this picturesque scenery..." noted British Vice-Consul Henry Charles Sirr in 1849 Hong Kong, referring to the pervasive fevers that were then a scourge to every day life.

The symptoms of malaria had been known for over 4000 years, but it was only by the end of the 19th century that its parasitic cause and its

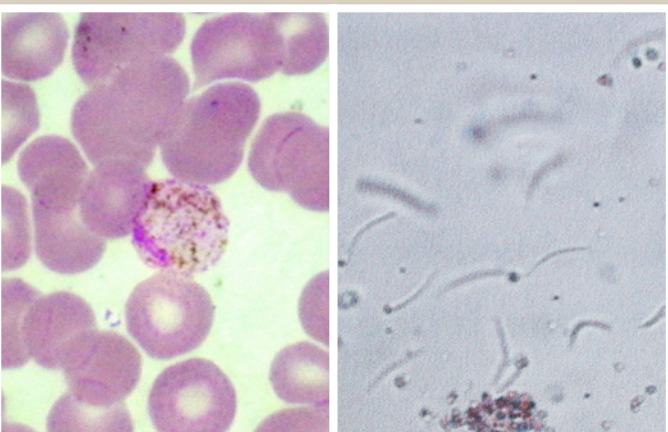
transmission by vector mosquitoes were discovered. In Hong Kong, targeted public health measures coordinated by the Malaria Bureau at the Bacteriological Institute have since then successfully eliminated the deadly disease. However, vector *Anopheles* mosquitoes are still present in Hong Kong.

"Fever: The History of Malaria in Hong Kong" is a new exhibition that will take the visitor on a multi-sensory experiential journey through malaria's long presence in Hong Kong, its elimination, to the contemporary global situation where it is still a battlefield for control of the disease. How was malaria eliminated in Hong Kong? How can we prevent malaria from returning?

The exhibition is curated by Dr Ria Sinha from The University of Hong Kong's Centre for Humanities and Medicine, and co-presented with the Hong Kong Museum of Medical Sciences.



本港發現的瘧原蟲病媒宿主按蚊。  
*Anopheles* mosquitoes, the vector host of the malaria parasite, found in Hong Kong.



瘧原蟲的不同成長階段：在受感染的人的紅血球細胞內(左)及在蚊子體內(右)。

Malaria parasite at different stages of the lifecycle: in the red red blood cell of an infected person (left) and in the mosquito (right).

展期 Exhibition dates :  
25/4/2015 - 26/7/2015



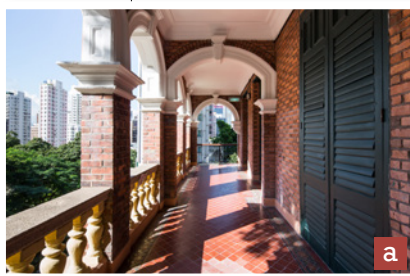
# The Old Pathological Institute - Pomp and Predilection

The author Choong Yin Lee is an architect and serves as Vice-Chairman of the HKMMS Society

The Edwardian period (1901 – 1910) saw many public buildings in UK built in the Neo-Baroque architectural style, where style frequently transcended substance. With the unparalleled British Empire at its zenith, there was much to be celebrated not least in the architectural style that was then fashionably pompous.

At the time, with Hong Kong ravaged by the plague, the decision to construct a building for the purpose of pathological research, presented the architect with a challenge. Working to a budget that was clearly skimpy for the task ahead, he was determined that the building would not suffer the ignominy of shaming the Empire. Against this, he triumphed, and left Hong Kong with an architectural and historical legacy that would continue to fascinate many.

Everything about the building he so skillfully brought to fruition was predicated on function. From the decision to set the building into the sloping site resulting in a lower ground floor, with the main 2-storeyed front façade magnificently addressing the entrance; in the way that the laboratories were to be located on the first floor to avoid flooding; in the incorporation of west-facing deep verandahs to shade against the harsh setting sun **a**; and through the provision of balconies outside the north elevation windows that modulated the north light filtering into the laboratories while facilitating cleaning; the architect had clearly thought it through.



However, he was not about to sacrifice indulgence in a bit of pomp. Hence to the boxy functional envelope that he had established for the building, he set out to dress it up - a perfectly acceptable excuse for a bit of 'showing-off' for King and country. And with Hong Kong plunged into the depths of desperation, indeed perhaps he was driven by a motive that was nobler.

The result was an ordered symmetry that imparted dignity not without a touch of frivolity, to which he dug into his architectural repertoire, bringing together many classical architectural features to embellish and to decorate. Here we can find round arches paired with flat arches; the sweeping main gable with a decorated oculus (circular attic window) **b**; dominating corner gables which served no purpose other than to bring added scale; stucco bands against the redbrick walls; and even the superfluous brick buttresses supposedly to support the balconies, considering that they are actually cantilevered reinforced concrete structures **c**. The territorial spread of the Empire was given further expression in the adoption of decidedly Chinese features in the windows, and in the stupa-shaped posts of the main stairs that recalled Indian influences **d**.

Against the destitution of the area that was largely razed to the ground in a move to eradicate the disease, the awe inspiring presence and richness of the building would most certainly have stood out. For it must be imagined how it would have resonated in the face of the perceived hopelessness of the situation then, in reminding many that the Empire would prevail.



# 舊地重遊 Reunion Party

十名曾於舊病理學檢驗所工作的職員，40年前離開檢驗所後，最近重臨舊地，應邀出席「醫學博物館故事展」開幕茶會，香港醫學博物館藉此表揚他們在檢驗所工作的貢獻。

It was a reunion and home-coming for the ten participants who had worked at the Old Pathological Institute (OPI) before it was vacated as a medical laboratory some forty years ago. The occasion was a tea party held in their honour at the opening of the exhibition "Story behind the Medical Museum".



當年任見習醫務化驗員的馬亮禧先生憶述：「我仍記得那邊以前是馬房。」馬匹血液是作培養細菌之用。40年前，實驗室遷出病理檢驗所後不久，動物樓房亦相繼清拆。

高級醫務化驗師韓錦漢先生表示：「我曾住在那邊(員工宿舍)住了好一會兒，以便管理檢驗所。」

舊病理學檢驗所在每位曾在實驗室共事的職員心底裡，都別具意義。他們的集體回憶讓我們更了解昔日舊病理檢驗所如何捍衛民康。

The OPI participants have a special place in their hearts for the OPI. Their collective reminiscence has helped to enrich our understanding of how the OPI contributed to protecting the health of the community.

Said Mr Ma Leung Hei who was then a student medical laboratory technician: "I can still remember the stables for horses over there." Horses were then used for taking blood for culture plates preparation. The building housing the laboratory animals was demolished soon after the OPI was vacated as a laboratory.

"I actually lived in there (the staff quarters) for a while to help oversee the place," said Mr Peter Hon, Senior Medical Technologist.



是次展覽介紹醫學博物館成立的始末、其所在地一帶豐富的歷史故事及重點描繪這所法定古蹟的建築特色。展覽期至2015年4月中。

The exhibition recounts why and how the Medical Museum was established, tells the colorful history of its location, and highlights the architectural features of the declared monument in which it is housed. The Exhibition will run till the mid April 2015.



**高級醫務化驗師郭美儀女士**  
Ms Kwok Mei-Yee, Senior Medical Technologist

當年曾任見習醫務化驗員的郭女士憶述：「製造疫苗的人都是經甄選的高級醫務化驗師，當時還是見習醫務化驗員的我只能在旁拍照。」十分感謝當時郭女士拍下用小牛製造天花疫苗的過程(見左圖)，今天已成為博物館重要館藏之一。

Referring to the procedure of producing smallpox vaccine using a calf, Ms Kwok, then also a student Medical Laboratory Technician, said "Only selected seniors were allowed to carry out that procedure. I took the photo." Thanks to Ms Kwok for documenting that scene on camera, which has become our key collection.







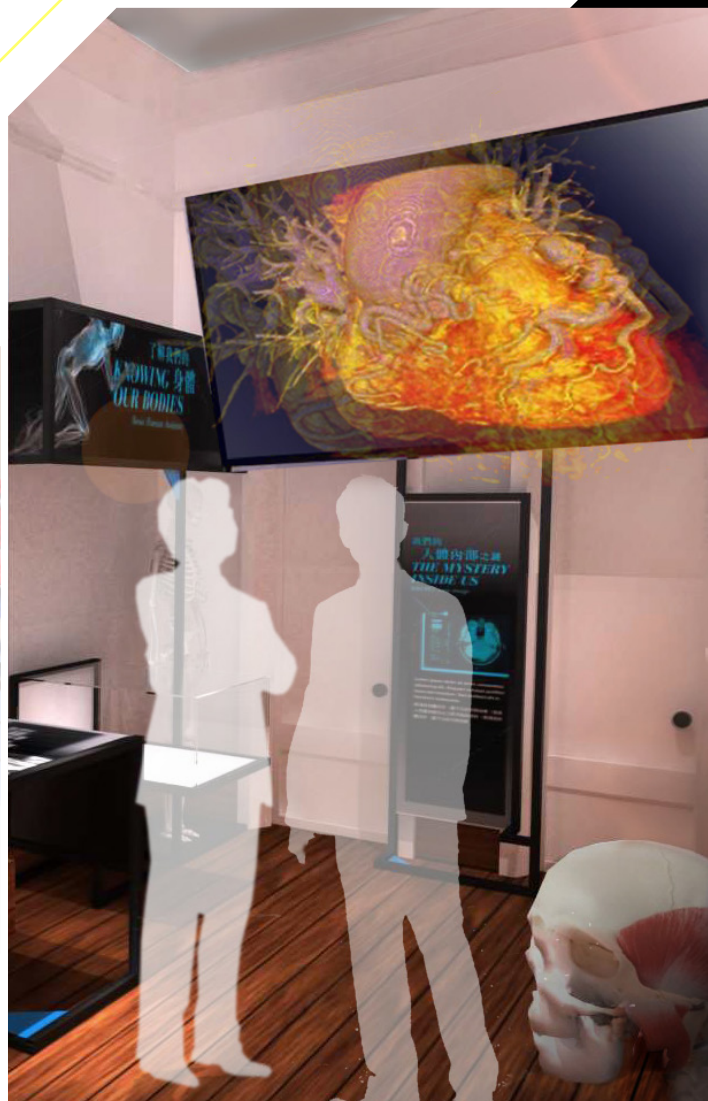
# Creating a New Experience

重塑 香港醫學博物館

**全新體驗**

2012年春，醫學博物館學會委約顧問重新審視博物館的可行發展，提議博物館重組展品，以說故事的方式，多加現代醫學的科技簡介，並利用多媒體和互動的手法，帶領來訪者體驗嶄新的博物館。

The Hong Kong Museum of Medical Sciences Society commissioned a consultant in spring 2012 to review the Museum's development with ways to regroup the exhibits to provide a more coherent story, to provide more displays on modern medical advances, interpreted with more up-to-date and interactive means, in summary, to create a new experience (CNE) for visitors.



## 資訊時代的博物館

博物館將應用先進的技術，改變參觀訪客與展示內容的互動形式。館內採用三維數字化“佩珀爾幻象”技術、虛擬現實技術、球面投影、透明觸摸屏、多媒體遊戲項目、擴增實鏡等技術，配以和展覽有關的移動應用程式，營造富有趣味、引人入勝的參觀經歷。這些必定成為遊歷醫學博物館的全新體驗，吸引新舊訪客到館參觀。

### A Museum for the Information Age

The revitalized museum experience will include cutting edge technology that transforms the way how visitors interact with the museum. Techniques including 3D digital “Pepper’s Ghost”, Virtual Reality, Sphere Projection, Transparent Touch-Screens, Multi-media Game Content, Augmented Reality and an exhibit linked Mobile App, will create new compelling experience for new and old visitors.

## 齊參與改造博物館

我們將逐步更新六個展館內長及短期展示的藏品，這些主題包括身與心、疾病、現代醫學、香港之健康與醫學發展、太平山與舊病理檢驗所、中醫等不同主題，博物館現正積極籌款，請踴躍支持和表達你的寶貴意見，期待你來臨一同參與展館的改造工程！

### Collective Museum revamping

Initially, six major galleries will be revamped in stages. Each gallery will have a special theme, including Body & Mind, Disease, Modern Medicine, Health & Medicine in Hong Kong, Tai Ping Shan & the Old Pathological Institute, and Chinese Medicine. We are currently raising funds for the project. Please give us your views upon your visit. We very much welcome your participation in transforming the Museum!



# 社會賢達雲集支持博物館

## A resounding Thank You to All

由王振宇醫生擔任晚宴籌委主席的2014年度籌款晚宴，於去年10月28日隆重舉行，邀得博物館學會副贊助人、國際文具集團主席杜振源先生親臨主禮。出席嘉賓包括社會名人及影視藝人，場面星光熠熠。晚宴亮點之一是四位嘉賓應邀為大會籌款獻唱，令現場

場嘉賓聽得如癡如醉，隨後的拍賣環節亦叫人血脈沸騰！晚宴為博物館營運經費和未來發展共籌得超過四百萬元善款。

With Dr Benjamin Wong as Chairman of the Organizing Committee 2014, the Museum Fundraising Dinner was held on 28 October last year. Mr Simon To, Vice-Patron of Museum Society and Group CEO of World Wide Stationery Holdings Co Ltd was the Guest of Honour. Among the highlights were the superb singing performances and the thrilling auction sessions for charity. Just over \$4 million was raised to support the Museum's operations and future development.



晚宴完成，主席王振宇醫生(箭咀)與博物館大型活動義工隊依然難掩興奮。

Elated team: Dr Benjamin Wong (arrow) with Museum staff and volunteers at the conclusion of the dinner.

感謝各界人士支持  
Thanks to our sponsors

*Emerald Sponsor*



香江国际中国地产

*Diamond Sponsor*



金利來集團有限公司  
Goldlion Holdings Limited

Dr Allan Zeman  
盛智文博士

*Platinum Sponsor*

Mrs Alice Lee  
李蘇麗月女士



理文造紙有限公司  
Lee & Man Paper Manufacturing Limited



柏斯琴行  
PARSONS MUSIC



主禮嘉賓杜振源先生為大會獻辭。  
Mr Simon To, Vice Patron of HKMMS Society, was the Guest of Honour.



(左上起) 鄭慕智博士、馬德鐘先生、戚美珍女士及余錦基太平紳士為博物館獻唱籌款。  
Singing to raise funds for the Medical Museum (L-R) Dr Moses Cheng, GBS, OBE, JP; Mr Joe Ma; Ms Jaime Chik, and Mr Lawrence Yu, BBS, MBE, JP.

最新紀念品  
New Souvenir

## 古蹟筆座擺設 Monument Pen Holder

博物館大樓於1990年被列為法定古蹟。筆座擺設依據大樓外型塑造，每個均由人手塗色，細緻玲瓏。

The pen holder is hand-painted and modeled after the Museum Building which was erected in 1905 and became a declared Monument in 1990.

◆ 查詢電話 Enquiries : 2549-5123 ◆



售價  
Price  
\$150

## 通識科教師特別講座 A Special Lecture for Teachers



曾浩輝醫生為通識科老師主講。  
Dr Thomas Tsang delivering a lecture to teachers in the Liberal Studies curriculum.

香港醫學博物館學會今年再次與教育局籌備教師專業培訓課程，為高中通識教育知識增益。於1月9日合辦了一個名為「公共衛生與傳染病防治」的講座，由香港社會醫學學院副院長曾浩輝醫生主講，更邀請了一位老師分享他在講解禽流感題目時，與學生在課堂上進行角色扮演的教學經驗。

As part of a professional development programme to enrich teachers in the Liberal Studies curriculum, the Education Bureau in collaboration with the HKMMS Society organized a special lecture on 'Public Health Measures for the Control of Infectious Diseases' on 9 January. Dr Thomas Tsang, Vice President of the Hong Kong College of Community Medicine, was the guest speaker, while a teacher shared his interesting experience on how he involved students in role-play when teaching the subject of avian influenza.

## 醫學歷史興趣組第十一次聚會

Medical History Interest Group - 11<sup>th</sup> Meeting

「醫學歷史興趣組第十一次聚會」剛於1月10日順利舉行，吸引了80位來自醫學界及外界人士參加。青山醫院歷史文物館創辦館長范德穎醫生向大家細說香港精神

科服務的早期歷史故事，歐籍及華人瘋人院成立前後對精神失常人士的處理方法，以及香港首位精神科醫生葉寶明的貢獻等等。當日聚會主持為黃大偉醫生。

The 11th MHIG Meeting held on 10 January attracted 80 participants from medical and non-medical communities. Dr William Fan, Founding Curator of Castle Peak Hospital Archive Museum, shared with us the story of the early development of mental health services in Hong Kong, dwelling on the management of persons with insanity before and after the establishment of Hong Kong's European and Chinese Lunatic Asylums, and introduced the contribution of the first psychiatrist Dr P M Yap, and other topics. Dr Wong Tai-Wai was moderator for the meeting.



講者范德穎醫生(左)與主持黃大偉醫生(右)。  
The speaker Dr. William Fan (Left) and the moderator Dr. Wong Tai Wai (Right).

## 「國際病理學日」展覽 — 醫學背後的科學 International Pathology Day Exhibition - The Sciences Behind Medicine

為慶祝國際病理學日，香港病理學專科學院舉辦是次展覽，讓公眾明瞭在改善社區衛生中，病理學及檢驗醫學所擔當的重任。展覽在醫學博物館舉行乃不二之選，自1906年，本館前身已於香港展開病理學服務逾一個世紀。是次展覽由衛生局副局長陳肇始教授JP主持開幕儀式，展期由2014年11月5日至11日。

The College of Pathologists celebrated International Pathology Day with this exhibition to introduce to the public the importance of pathology and laboratory medicine services in improving the health



一家病理學專家開幕禮後留影：後排左五起：香港醫學專科學院李國棟教授、香港病理學專科學院院長張雅賢教授及食物及衛生局副局長陳肇始教授JP。

Pathologists and laboratory professionals after the opening ceremony. Standing, from left, 5th to 7th: Prof. Donald Li, President of the HK Academy of Medicine, Prof. Annie NY Cheung, President of the College of Pathologists, and Prof. Sophia Chan, JP, Under Secretary for Food and Health.

of the community. The exhibition was most aptly held at the Medical Museum where pathology services in Hong Kong essentially began in 1906 over a century ago. The exhibition was held 5-11 November 2014, and opened by Professor Sophia Chan, JP, Under Secretary for Food and Health.



展覽設有多部顯微鏡，參觀人士可觀察癌細胞的形狀。  
Visitors to the Exhibition were most captured by using the microscopes to peer at cancer tissues.



## VICE-PATRONS

Mr Simon C.Y. TO  
Professor Rosie YOUNG

## HON. ADVISERS

Dr Constance H.Y. CHAN, JP  
Dr David FANG, SBS, MBE, JP  
Dr KO Wing Man, BBS, JP  
Dr LEONG Che Hung, GBM, GBS, JP  
Dr John C.Y. LEONG, OBE, JP  
Dr Donald K.T. LI, SBS, JP  
Professor Peter William MATHIESON  
Professor Joseph J.Y. SUNG, SBS, JP  
Dr Joseph S.P. TING  
Professor James C.Y. WATT

## BOARD OF DIRECTORS

## EXECUTIVE COMMITTEE

Dr YU Yuk Ling (Chairman)  
Mr CHOONG Yin Lee (Vice-Chairman)  
Dr Roland C.C. LEUNG (Vice-Chairman)  
Professor Edwin C.L. YU (Vice-Chairman)  
Dr Raymond S.W. MA, MH (Hon. Secretary)  
Dr NG Wing Fung (Hon. Treasurer)  
Dr Jane C.K. CHAN  
Mr David KO  
Dr Pamela M.K. LEUNG

## DIRECTORS

Dr AU YEUNG Cheuk Lun  
Dr Albert Y.W. CHAN  
Dr Paul N.M. CHENG  
Dr Daniel C.S. CHIU  
Professor Faith C.S. HO  
Dr Laurence L.T. HOU  
Professor LAU Chu Pak  
Dr LEE Kin Hung  
Dr LUK Wei Kwang  
Ms June W.M. LUI  
Ms Mandy H.W. MA  
Dr Rose H.L. MAK  
Dr MAK Wai Ping  
Dr TSO Shiu Chiu  
Dr WONG Tai Wai  
Dr Betty W.Y. YOUNG

## HON. LEGAL ADVISERS

Dr Moses M.C. CHENG  
Mr Alfred K.C. FUNG  
Dr Vitus W.H. LEUNG, JP

## HON. FINANCIAL ADVISERS

Professor Patrick L.T. WONG  
Mr Edwin YEUNG

## HON. AUDITOR

Vincent Kwok & Co.

## 「防瘧疾油」噴灑器

### Anti-malaria oil sprayer

這種背包式便攜噴霧器曾助香港消除瘧疾。

自1930年代，防治蟲鼠工作人員每週背著噴灑器到蚊蟲滋生處噴灑

「防瘧疾油」。「防瘧疾油」不僅對幼蟲有毒，還降低水面張力，令卵、幼蟲、蛹和產卵的雌蚊溺斃。至1997年，當局開始以生物控制劑殺滅幼蟲，漸漸減少施用防瘧疾油。

This knapsack type portable sprayer helped Hong Kong eradicate malaria. Since the 1930s, pest control officers had used it every week to spray "anti-malaria" oil on mosquito breeding habitats. The oil is not only toxic to the mosquito larval forms, but also lowers the surface tension of water, thus drowning eggs, larvae, pupae and egg-laying females. The use of larvicide has since 1997 been gradually supplanted by the use of biological control agents.

本展品由食物環境衛生署防治蟲鼠組借出，將於2015年4月25日至7月26日於香港醫學博物館展出。

This exhibit will be on display at the Museum 25/4 - 26/7/2015, on loan from the Pest Control Section, Food & Environmental Hygiene Department.



## 醫學史蹟導賞團

### Medical Heritage Tour

橫跨上環及西營盤的「太平山醫學史蹟徑」，串連了16個本地醫學歷史重地，我們的資深導賞員將與你分享前人如何處理城市的衛生問題，以致形成今天的醫療系統。請即參與，一起追蹤香港醫學百年史！

Come & discover a century of Hong Kong's medical history where it developed. Our experienced docents will bring you to 16 historic sites in Sheung Wan and Sai Ying Pun districts, and discuss how our forebears tackled the city's health problems.



報名及查詢 Booking & enquiries : 2549-5123

導賞團 Tour : 「太平山醫學史蹟徑」

Taipingshan Medical Heritage Trail

費用 Price : 成人 Adult \$40, 全日制學生 Full time student \$20

全程時間 Duration : 2 小時 hours

語言 Language : 廣東話 Cantonese / 英語 English

## Congratulations to Dr Raymond SW Ma

熱烈恭賀香港醫學博物館學會義務秘書馬兆榮醫生，榮獲香港特區政府頒發榮譽勳章，以表揚他為推動體育與健康項目所作出的貢獻。

Our warmest congratulations to Dr Raymond SW Ma, Hon Secretary of HKMMS, who has recently been awarded the Medal of Honour for his valuable contribution to the development of sports and health in Hong Kong.

## 編輯委員會 Editorial Board

## 編輯 Editors

高展鵬先生 Mr David Ko  
宣傳及公關籌委會主席 Chairman, Publicity & Public Relations Committee

麥希齡醫生 Dr Rose Mak  
董事 Director

董嘉欣女士 Ms Yan Tung  
館長 Curator

蔣思家女士 Ms Amelia Chiang  
傳訊及公關主任 Communications & PR Officer

## 撰稿 Contributors

鄭詠詩女士 Ms Dorothy Kwong  
助理館長 Assistant Curator

李漢昌先生 Condon Lee  
館長助理 Curatorial Assistant

## 平面設計 Graphic Design

陳貝麟先生 Mr Sherlock Chan

## 博物館資訊 Museum Infomation

## 開放時間

星期二至六 早上10時至下午5時  
星期日及公眾假期 下午1時至5時

## Opening Hours

Tuesday to Saturday 10 am to 5 pm  
Sunday and Public Holidays 1 pm to 5 pm

## 入場門票

\$20 成人  
\$10 小童、六十歲以上長者、全日制學生或傷殘人士  
\$50 家庭套票 (供包括兩位成人及最多三位小童使用)

## Admission Fee

\$20 Adults  
\$10 Children, full-time students, senior citizens (aged 60 or above) and disabled persons  
\$50 Family Package (2 adults and maximum of 3 children)

## 地址 Address

香港上環半山區堅巷二號  
2 Caine Lane, Mid-Levels, Sheung Wan, Hong Kong

## 電話 Telephone

(852) 2549 5123

## 網址 Website

www.hkms.org.hk

## 電郵 Email

info@hkms.org.hk



HKMMS QR Code